

WOWA Vafsi (Gurchani), by Mahîr Can Doğan

Text A

speaker 01 (male, 16)

1	<i>yey dane molla ve,</i>	'There was a molla.'
2	<i>vässe zeni=s-ra bæyanværz-esan kærdè ke mæsælæn yey bar...</i>	'He went and he and his wife discussed whether, well, a load of..'
3	<i>molla va ke yey bar çondor bæværom,</i>	'Molla said, 'Let me take a load of beets.'
4	<i>zene=s va 'næ. yey bar piazæ vævæ, şay=dæ æn'am há-gi.</i>	'His wife said, 'No, take a load of onions and get a boon from the shah.'
5	<i>in molla moxdæsær be æmr razi yæve ke yey bar çondor bævære.</i>	'In short this molla agreed to take a load of beets.'
6	<i>va yey bar çondor bævære, zeni=s nâsda.</i>	'He said he should take a load of beets, [but] his wife didn't let him.'
7	<i>va 'yey bar piazæ vævæ.</i>	'She said, 'Take a load of onions.'
8	<i>hey yey bar piazæ-s bár kærdæ dæ xæri=s pişd=o rá kâtt ru be şæ:r.</i>	'Finally he loaded a load of onions on his donkey's back and started off towards the city.'
9	<i>bâsse bæræsa şæ:r, şa va ke çi yârde tæmen=ra?</i>	'He went [along] and got to the city. The shah asked him, 'What have you brought for me?'
10	<i>va ke 'yey bar piazæ-m bârde.</i>	'He said, 'I have brought a load of onions.'
11	<i>şay qær-es àwi=o va 'in-tine pært kærà háwz.</i>	'The shah was displeased [lit: disliked it] and said, 'Throw him in the pool.'
12	<i>in-tini-san pært kærd dæ háwz.</i>	'They threw him in the pool.'
13	<i>piazæ yeki-yeki færmán-es hæ-da, æz in-tini kællæ bæná-san kærd zædæn.</i>	'On his orders, they started throwing onions, one at a time, at his head.'
14	<i>in-tine piazæ ke æz kællæ=s isan-æjjæ, xoday şúkr-es ærkærdæ.</i>	'As they were hitting him in the head with the onions, he kept thanking God.'
15	<i>mæsælæn xoday şúkr-es ærkærde ke 'çira çondor-om nârde.?</i>	'Well, he was thanking God [and saying], Why didn't I bring beets?'
16	<i>in şa hók-m-es kærdæ, va ke tine bæ(r) òrana.</i>	'The shah commanded them, saying, Bring him out [of there].'
17	<i>in-tine-san bær ardèy=o va ke çuær-e ke esdæ piazæ hala æz kælle=y isan-æjjæ, esdæ xoday şúkr-i -rkærdæ?</i>	'They took him out and he said to him, How is it that they were just now hitting you in the head with onions, and you were thanking God?'
18	<i>ærz òwæ ke tæmen æn'am-om ærgóa æz esdæ.</i>	'If I may humbly request, I wanted a boon from you.'
19	<i>va ke qeble alæm sælamæt bówæ, tæmen ærgóa yey bar çondor bårome, zeni=m nâsda.</i>	'He said, May Your Majesty thrive. I wanted to bring a load of beets; my wife wouldn't let [me].'
20	<i>va 'an vasetæ, şókr ærkæròm ke ægæ çondor be,, yeki dæ kællæ=m is-ætæşgæ æz húrd-a -rbim. mæjbur bíme.</i>	'He said, For that reason I am thankful because if it had been beets, just one of them would have broken my head and I would have been pulverized. I was obliged [to].'
21	<i>va ke la, hala tine divid toæn æn'am æ-day=o in ú-gire æssoæ.</i>	'He said, Yes, now give him a 200-toman boon so he will take it and go [on his way].'
22	<i>divid toæn æn'am-es há-da tini=o in ó-neşesd xær=es=o bæná-s kærdæ siæn.</i>	'He gave him the 200-toman boon and he got on his donkey and started going.'
23	<i>væzir va şa sælamæt bówæ, æz æz dómmæ æçom=o tine-in ærgirom... tine púl=es æz dâsd=es ærgiróme.</i>	'The vizier said, May Your Majesty thrive. I'll go after him ... and take his money [back] from him.'
24	<i>va ke la, in fænn ke in molla dire,, ætærsom yey çízi-æm æz esdæ há-gire.</i>	'He said, Well, with the tricks that this molla has, I'm afraid he'll take something from you.'

25	<i>va ke la, xo, æčom be omidi-e xoday -čom. bálke divisd toæn=es æz dáesd=es há-girome.</i>	‘He answered, Yes, well, I’ll go, trusting in God, I’ll go and maybe I’ll get the 200 tomans [back] from him.’
26	<i>in ænnešine æsb=es=o in ænnešine æsb=es=o -čóæ æz dómmæ.</i>	‘He gets on his horse and ... He gets on his horse and goes after him.’
27	<i>æz dómmæ æræse, ærvaze ey mólla, há-wender, kár diròm [kyar] esdæ-ra.</i>	‘He catches up with him and says, ‘Oh Molla, wait! I have business with you.’
28	<i>in molla -rvenderi=o ærvaze ke la, čikár diri væzir tæmen-ra?</i>	‘The Molla stops and says, ‘Well, what business do you have with me, vizier?’
29	<i>va, asoan-dæ mælakíe či ærvazénde.?</i>	‘He said, ‘What are the angels in heaven saying?’
30	<i>va ke ‘æz ke zævin dær-im. náætæšnævome.</i>	‘He said, ‘I’m on the ground. I can’t [lit: don’t] hear [them].’
31	<i>tæ æsb dær-i. pæs búri zer, æz ó-nešinom æsb, ta váwazom esdæ ke melakíe či ærvazénde.</i>	‘You are on a horse. So come down and let me get on the horse so I [can] tell you what the angels are saying.’
32	<i>molla... in væzir báwe o zer. molla ó-nešesd æsb,</i>	‘The Molla... The vizier got down [and] Molla mounted the horse.’
33	<i>va ke mælakíe -rvazénde, æsb mollay yáwæ, xær væziri.</i>	‘He said, ‘The angels in heaven are saying that the horse should go [lit: be] to the Molla and the donkey to the vizier.’
34	<i>yey qæmči æz æsbi-s bæzey=o æsbi ru-be velayæt=es bís-reyndey=o væzir næsua in xæri-ra be æsbi yæræse.</i>	‘He spurred the horse on and rode him towards his country and the vizier was not able to catch up to the horse with this donkey.’
35	<i>píš-gerda. ævæz-e-inke divisd toæn pul ha-gire,, æsbi=s hár-es-da=o píš-gerda.</i>	‘He went back [home]. Instead of getting the 200 tomans [back], he gave his horse away [i.e., lost] and went back [home].’